

Condizioni generali

§ 1 Campo di applicazione

Queste condizioni generali sono valide per i rapporti commerciali tra il traduttore e il cliente (committente). Le condizioni generali verranno accettate dal committente attraverso il conferimento dell'ordine e saranno valide per i rapporti commerciali presenti e futuri con il committente anche quando il traduttore, al momento dell'accettazione dei singoli ordini, non vi farà più riferimento.

Le condizioni generali del committente saranno vincolanti per il traduttore solo nel momento in cui egli le riconoscerà esplicitamente.

§ 2 Accordi divergenti

Modifiche, cambiamenti o accordi divergenti necessitano di una conferma scritta da parte del traduttore.

§ 3 Conferimento ordine

Con il conferimento ordine per la stesura di una traduzione, il committente dovrà indicare la lingua d'arrivo, il settore, l'uso previsto del testo e i termini di consegna. Il committente dovrà inoltre trasmettere spontaneamente, al momento del conferimento dell'ordine, il materiale informativo e la documentazione necessari per la stesura della traduzione. Nel caso in cui il testo di partenza, messo a disposizione dal committente, contenga abbreviazioni che non appartengono all'uso comune della lingua, il committente è tenuto a trasmettere, al momento del conferimento dell'ordine, una lista contenente i significati scritti di tali abbreviazioni, utili per la stesura della traduzione. Errori o ritardi causati dalla non osservanza dell'obbligo di cooperazione del committente, saranno a carico del committente stesso.

§ 4 Stipulazione del contratto

Prima della realizzazione del contratto, il traduttore fa un'offerta, in cui viene stabilito il prezzo per una riga standard (55 battute, spazi vuoti inclusi). L'offerta viene fatta in base alle caratteristiche specifiche e al grado di difficoltà del testo di partenza e in base ai termini di consegna.

Il rapporto commerciale entra in vigore nel momento in cui il traduttore conferma, via email, l'accettazione del rispettivo ordine del committente. Gli accordi verbali non sono vincolanti e necessitano di una conferma scritta.

§ 5 Realizzazione ordine e termini di consegna

La traduzione sarà eseguita con scienza e coscienza tenendo conto delle regole grammaticali e in conformità al significato testuale.

Il traduttore può avvalersi di terzi per l'esecuzione della traduzione. Nel caso di impiego da parte di terzi qualificati, il traduttore provvederà affinché questi si impegnino a garantire la riservatezza.

I termini di consegna sono sempre date probabili che non possono essere garantite in modo vincolante.

La spedizione della traduzione avverrà come da richiesta da parte del committente, via email o via posta.

Il traduttore non risponde dei danni causati dal trasporto. Lo stesso vale per il danno o la perdita della traduzione nell'ambito della trasmissione elettronica. Il committente è obbligato a confermare l'avvenuta ricezione della traduzione con una breve informazione via email.

§ 6 Prezzi e pagamenti

I prezzi per le traduzioni variano a seconda del contenuto del testo e a seconda del grado di difficoltà e dei tempi di consegna desiderati. Dopo un'analisi del testo di partenza il committente riceverà un'offerta non vincolante. L'offerta sarà redatta sulla base di una riga standard (55 battute, spazi vuoti inclusi).

I prezzi per le correzioni, revisioni e redazione di testi saranno calcolati su base oraria come segue:

Correzioni: 40 € / ora

Revisioni: 55 € / ora

Redazione di testi: 60 € / ora

Per le traduzioni asseverate sarà calcolato un supplemento di 10 € a documento.

Per traduzioni urgenti (entro le 24 ore) o da effettuare al di fuori delle ore lavorative (ore serali) sarà calcolato un sovrapprezzo del 30 %.

Per traduzioni da effettuare durante il fine settimana o durante i festivi sarà calcolato un sovrapprezzo da 50 % a 100 % a seconda della difficoltà e della lunghezza della traduzione.

Lo stesso sovrapprezzo sarà calcolato per correzioni, revisioni e redazioni di testi nelle condizioni di cui sopra.

Il valore minimo dell'ordine è di 25 €. I prezzi stabiliti sono da intendersi al netto.

In caso di traduzioni voluminose, il traduttore si riserva il diritto di richiedere un anticipo, obiettivamente necessario all'esecuzione della traduzione.

Le fatture devono essere pagate, senza deduzioni, entro dieci giorni dalla data di fatturazione. Divergenze a tal riguardo necessitano di un accordo scritto.

§ 7 Garanzia

Il committente è tenuto a controllare la traduzione ricevuta. Le denunce dei vizi verranno prese in considerazione solo se dopo la consegna della traduzione saranno rese note per iscritto al traduttore. La denuncia deve essere definita in

modo concreto. La traduzione sarà considerata approvata se il committente non ne farà denuncia per iscritto entro 5 giorni lavorativi in caso di vizi evidenti (per esempio passaggi di testo mancanti) o entro 10 giorni lavorativi in caso di vizi latenti (per esempio errori dovuti all'interpretazione del testo).

Nel caso di un vizio denunciato il traduttore ha diritto ad eseguire dei ritocchi, al qual fine dovrà essergli concesso un termine adeguato. Nel caso in cui il traduttore non elimini i vizi, fatti valere come tali, nell'arco di un termine adeguato, il committente può alla scadenza dei termini, richiedere la riduzione del compenso. Non sussiste alcuna responsabilità per vizi causati dalla violazione degli obblighi di collaborazione del committente, da errori nel testo originale o da una falsa terminologia messa a disposizione dal committente.

§ 8 Responsabilità per terzi

Il traduttore non è responsabile per vizi o danni causati da terzi. Si esclude un regresso del committente sul traduttore per far valere il diritto al risarcimento danni causati da terzi.

§ 9 Forza maggiore

Il traduttore non risponde dei danni causati da forza maggiore (catastrofi naturali, interruzione della rete, virus). Il traduttore ha in questo caso il diritto di recedere dal contratto o di richiedere al committente un'adeguata dilazione dei termini per la realizzazione dell'ordine. In questo caso non saranno presi in considerazione i diritti al risarcimento danni.

§ 10 Rescissione

Il committente può recedere dal contratto, fino al momento della realizzazione della traduzione, solo per motivi gravi. La rescissione sarà considerata valida solo se presentata per iscritto. Nel caso in cui il committente receda dopo l'inizio dell'attività di traduzione, sarà tenuto a corrispondere il pagamento per il lavoro di traduzione già eseguito. Non saranno prese in considerazione le rescissioni a lavoro ultimato.

§ 11 Riservatezza

Il traduttore è tenuto alla segretezza di tutti i fatti che sono in rapporto con l'attività di traduzione per il committente.

§ 12 Diritti d'autore

Il traduttore è detentore dei diritti d'autore della traduzione.

Il committente esonera il traduttore da rivendicazioni di diritti d'autore che potrebbero essere assegnati al traduttore – anche da terzi – per via della traduzione.

§ 13 Riserva di proprietà

Fino a pagamento avvenuto la traduzione resta proprietà del traduttore.